Porównanie tłumaczeń II Kronik 21:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Jehoram stanął nad królestwem swojego ojca i umocnił się, wybił mieczem wszystkich swoich braci, a także niektórych spośród książąt Izraela. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Jehoram zasiadł na tronie swojego ojca i umocnił się u władzy, wybił mieczem wszystkich swoich braci, a także niektórych książąt Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy Joram objął władzę w królestwie swojego ojca, umocnił się i pozabijał mieczem wszystkich swoich braci, a także *niektórych* z książąt Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nastąpił tedy Joram na królestwo ojca swego, a zmocniwszy się pozabijał wszystkich braci swoich mieczem, także i niektórych z przedniejszych w Izraelu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Powstał tedy Joram na królestwo ojca swego i gdy się zmocnił, zabił wszytkie braty swe mieczem i niektóre z książąt Izraelskich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Joram więc wziął we władanie królestwo swego ojca i umocniwszy się, pozabijał mieczem wszystkich swoich braci oraz niektórych książąt Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy Jehoram objął władzę królewską po swoim ojcu i umocnił się w niej, kazał pozabijać swoich braci mieczem, a także niektórych spośród książąt Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Joram przejął królestwo swego ojca i się umocnił, pozabijał mieczem wszystkich swych braci, a także niektórych książąt Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Joram objął władzę po swoim ojcu, a gdy tylko ją umocnił, kazał wytracić mieczem swoich braci oraz niektórych spośród książąt Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Objął więc Joram władzę królewską po swoim ojcu, a gdy się umocnił, pozabijał mieczem wszystkich swoich braci, a także niektórych znakomitszych [mężów] spośród Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встав Йорам на своє царство і скріпився і забив всіх своїх братів мечем і (декого) з володарів Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Joram został ustanowiony na królestwie swojego ojca, a gdy się wzmocnił, mieczem pozabijał wszystkich swoich braci, także i niektórych z przedniejszych w Israelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy Jehoram powstał nad królestwem swego ojca, zaczął umacniać swą pozycję, toteż pozabijał mieczem wszystkich swoich bracia oraz niektórych książąt Izraela. |